

	In Remembrance of the 51 st Anniversary of The Naval Battle for The Paracel Islands in the East Sea (1974-2025) ¹
Một nén hương lòng	A Stick of Heartfelt Incense
	 Quần Đảo Hoàng Sa ở vùng Biển Đông {https://www.bing.com/search?q=how+far+from+da+nang+to+the+Paracel+Islands&qsn&from=QBRE&sp=-1&ghc=1&lq=0&pq=how+far+from+da+nang+to+the+paracel+islands&sc=4-43&sk=&cvid=39BC8D7757544979B1009F3E951B3E15&ghsh=0&ghacc=0&ghpl=} {In remembrance of the 74 officers, chief petty officers, and enlisted sailors of the Republic of Vietnam Navy who, under the command of Navy Captain Hà Văn Ngạc (1935-1999, Nha Trang Naval Training Center Class 5, “7/1954 – 5/1955”, First Leo), gave their lives defending their country’s sovereign territory during the naval battle against the Chinese People’s Liberation Army Navy (PLAN). This battle took place in the Paracel Islands in the East Sea – Biển Đông (also known as the South China Sea – Biển Nam Hải) at approximately 10:30 a.m. on Saturday, January 19, 1974} {https://www.vnnavydallas.com/tailieu/2024_01_19_poem.pdf}

¹
Chú Ý: Cuốn tài liệu này quý đọc giả đang cầm trong tay chưa hẳn là cuốn tài liệu mới nhất. Cuốn mới nhất dạng Adobe Acrobat PDF luôn được lưu trữ trên:

Notice: A hard copy of this document may not be the document currently in effect. The current version in Adobe Acrobat PDF format is always available:



Navy Captain Hà Văn Ngạc (1935-1999, Nha Trang Naval Training Center Class 5 "7/1954 – 5/1955", First Leo), Republic of Vietnam Navy {https://www.vnnavydallas.com/tailieu/hoang_s_a_01_19_1974.pdf}

Trung Tâm Huấn Luyện Hải Quân
Nha Trang



Trung Tâm Huấn Luyện Hải Quân Nha Trang, Hải Quân Việt Nam Cộng Hòa {Nha Trang Naval Training Center, Republic of Vietnam Navy} {<http://hqvnch.net/default.asp?id=587&lstdid=62>}



*Các SQHQ khoá 5 mặc quân-phục đại-lễ tại Kỳ-Đài TTHLHQ/NT,
Một Sĩ-Quan mặc tiểu-lễ sọc đứng giữa.*

	The Naval Officer Cadets of Class 5 (7/1954 – 5/1955), First Leo (Đệ Nhất Hải Sư), wear their full ceremonial naval uniforms at the flagpole of the Nha Trang Naval Training Center, Republic of Vietnam Navy. A Naval Officer Cadet in striped semi-ceremonial dress uniform stands in the middle {Hải Sư/Lược Sử Hải Quân Việt Nam Cộng Hòa, trang 506} {Naval History/A Brief History of the Republic of Vietnam Navy, page 506, A Republic of Vietnam Navy Publication (2012)}
Thành kính tưởng nhớ các anh linh tử sĩ Hoàng Sa. Nguyễn Kiên Khoá 59 đoàn viên Hải Quân	Reverently honoring the heroic spirits of the fallen Republic of Vietnam enlisted sailors, as well as non-commissioned and commissioned naval officers of the naval battle for the Paracel Islands. Nguyễn Kiên Republic of Vietnam Navy Recruit Training Class 59
Lịch sử cận đại trong vòng 1000 năm qua, nước Việt Nam đã trải qua biết bao lần bị Trung Quốc xâm lược. Dân tộc Việt Nam luôn kiêu hùng đánh đuổi chúng ra khỏi bờ cõi tạo dựng một đất nước tươi đẹp cho con cháu về sau. Ngày 19 tháng 1 năm 1974, quân Trung Cộng lại ngang nhiên tiến chiếm biển đảo của Việt Nam. Quân đội Việt Nam Cộng Hòa nhất là Hải Quân đã anh hùng đánh trả.	In the past 1000 years of modern history, Vietnam has been invaded by China numerous times. The Vietnamese people have always heroically driven the Chinese invaders out, building a beautiful country for their future generations. On January 19, 1974, the Chinese Communist forces once again inconsiderately seized Vietnam's Paracel Islands. The Armed Forces of the Republic of Vietnam, particularly the Navy, heroically fought back.



Quân Kỳ {Hải Sử/Lược Sử Hải Quân Việt Nam Cộng Hòa (2009), pp. v, vii, viii, ix, 182, 620}

Republic of Vietnam Navy Flag {Naval History/A Brief History of the Republic of Vietnam Navy, pp. v, vii, viii, ix, 182, 620. A Republic of Vietnam Navy publication (2012)}

Từ thời kỳ Đinh, Lê, Lý, Trần, Việt Nam đã phải đối mặt với nhiều cuộc xâm lược từ phương Bắc, đặc biệt là từ Trung Quốc. Đây là giai đoạn đầy biến động, khi các triều đại phong kiến Trung Quốc như Tống, Nguyên, và Minh thường xuyên tìm cách thôn tính Đại Việt nhằm mở rộng lãnh thổ và củng cố quyền lực. Tuy nhiên, các triều đại Việt Nam đã thể hiện tinh thần quật cường và sự đoàn kết để bảo vệ độc lập dân tộc.

From the periods of the Đinh, Lê, Lý, and Trần dynasties, Vietnam had to face many invasions from the North, especially from China. This was a tumultuous period when Chinese dynasties like the Song, Yuan, and Ming frequently sought to annex Đại Việt to expand their territory and consolidate power. However, the Vietnamese dynasties displayed an indomitable will and unity in defending national independence.

Thời Đinh và Tiền Lê: Khi Đinh Bộ Lĩnh dẹp loạn 12 sứ quân và thống nhất đất nước, ông đặt nền móng cho một Đại Việt độc lập. Tuy nhiên, sau khi ông mất, nhà Tống (Trung Quốc) lợi dụng tình hình chính trị bất ổn để đe dọa xâm lược. Dưới thời Lê Hoàn, quân dân Đại Việt đã chiến thắng vang dội trong trận Bạch Đằng năm 981, chặn đứng mưu đồ của nhà Tống.

The Đinh and Early Lê Periods: When Đinh Bộ Lĩnh put down the 12 warlords and unified the country, he laid the foundation for an independent Đại Việt. However, after his death, the Tống Dynasty (China) exploited the unstable political situation to threaten an invasion. Under Lê Hoàn's rule, the people and army of Đại Việt achieved a resounding victory at the Battle of Bạch Đằng in 981, stopping short the Tống Dynasty's ambitions.



Đình Bộ Lĩnh (924-979) - Đình Bô Lĩnh (924-979)
{https://en.wikipedia.org/wiki/%C4%90inh_B%E1%BB%99_L%C4%A9nh}



Lê Hoàn (941-1005) - Le Hoan (941-1005)
{https://en.wikipedia.org/wiki/L%C3%AA_Ho%C3%A0n}

Thời Lý: Nhà Lý tiếp tục đối mặt với áp lực từ phương Bắc. Trong các cuộc chiến, như cuộc kháng chiến chống Tống (1075–1077) dưới sự lãnh đạo của Lý Thường Kiệt, quân đội Đại Việt đã chủ động tấn công vào đất Tống phá thành Ung Châu và sau đó giành chiến thắng phòng thủ kiên cường tại sông Như Nguyệt, khẳng định chủ quyền đất nước.

The Lý Period: The Lý Dynasty continued to face pressure from the North. In various conflicts, such as the resistance against the Tống Dynasty (1075–1077), led by Lý Thường Kiệt, the Đại Việt army proactively attacked Tống territory, destroying Ung Châu fortress, and later achieved a tenacious defensive victory at the Như Nguyệt River, asserting national sovereignty.



Lý Thường Kiệt (1019 - 1105) – Ly Thuong Kiet (1019 - 1105)
{https://en.wikipedia.org/wiki/L%C3%BD_Th%C6%B0%E1%BB%9Dng_Ki%E1%BB%87t}

Thời Trần: Đây là thời kỳ hào hùng trong lịch sử kháng chiến chống quân xâm lược Nguyên Mông. Quân Nguyên, với danh tiếng là đội quân hùng mạnh nhất thế giới lúc bấy giờ, đã ba lần tấn công Đại Việt (1258, 1285, 1287–1288). Dưới sự chỉ huy tài tình của Hưng Đạo Đại Vương Trần Quốc Tuấn, quân dân Đại Việt đã đánh bại quân Nguyên trong các trận như Vạn Kiếp, Bạch Đằng, khiến kế hoạch xâm lược của đế chế Nguyên thất bại hoàn toàn.

The Trần Period: This was a heroic period in the history of resistance against the Mongol invaders. The Mongol army, renowned as the most powerful force in the world at the time, attacked Đại Việt three times (1258, 1285, 1287–1288). Under the brilliant command of Hưng Đạo Đại Vương Trần Quốc Tuấn, the army and people of Đại Việt defeated the Mongols in battles such as Vạn Kiếp and Bạch Đằng, leading to the complete failure of the Mongol Empire's invasion plans.



Hưng-Đạo Đại-Vương Trần Quốc Tuấn (1228 - 1300), Thánh Tổ Hải Quân Việt Nam Cộng Hòa - Field Marshall Tran Hung Dao (1228 - 1300), The Patron Saint of the Republic of Vietnam Navy

{{(*)}: Trích từ: Hải Sử/Lược Sử Hải Quân Việt Nam Cộng Hòa (2009), pp. v, vii, viii, ix, 182, 620}

{https://www.vnnavydallas.com/tailieu/Field_Marshal_THD.pdf}

{{(*)}: Excerpted from: Naval History/A Brief History of the Republic of Vietnam Navy, pp. v, vii, viii, ix, 182, 620. A Republic of Vietnam Navy publication (2012)}

{https://www.vnnavydallas.com/tailieu/Field_Marshal_THD_appendix.pdf}



Thủy-chiến Bạch-Đằng năm 1288 là chiến thắng vào cỡ lớn nhất trong lịch-sử Việt-Nam

The Bach Dang naval battle in 1288 was the largest victory in Vietnamese history.

Vào năm 1879 Nguyễn Huệ đã đánh bại 30 vạn quân Thanh trong trận Ngọc Hồi-Đống Đa.

In 1879, Nguyễn Huệ defeated 300,000 Thanh soldiers in the Battle of Ngọc Hồi-Đống Đa.



Nguyễn Huệ (1753-1792), as depicted on the South Vietnamese 200 đồng banknote {https://en.wikipedia.org/wiki/Quang_Trung#/media/File:Giaybac200-1514640852545.jpg}.

Những chiến thắng này không chỉ bảo vệ độc lập mà còn thể hiện ý chí bất khuất và nghệ thuật quân sự tài tình của người Việt Nam. Đồng thời, chúng khẳng định rõ ràng rằng, dù bị các thế lực mạnh từ phương Bắc đe dọa, dân tộc Việt Nam luôn kiên cường bảo vệ lãnh thổ và văn hóa của mình.

These victories not only protected independence but also displayed the Vietnamese people's indomitable will and skillful military strategies. Concurrently, they affirmed that, despite threats from powerful forces from the North, the Vietnamese people have always stood firm in defending their territory and culture.

Từng là một thủy thủ của Hải Quân Quân Lực Việt Nam Cộng Hòa (HQ/QLVNCH), mỗi năm, khi gần đến ngày 19 tháng 1, lòng tôi lại trĩu nặng nỗi xót xa và bồi hồi nhớ về trận Hải chiến Hoàng Sa năm nào.

As a former sailor of the Republic of Vietnam Navy, every year, as January 19 approaches, my heart grows heavy with sorrow and nostalgia for the naval battle for the Paracel Islands long ago.



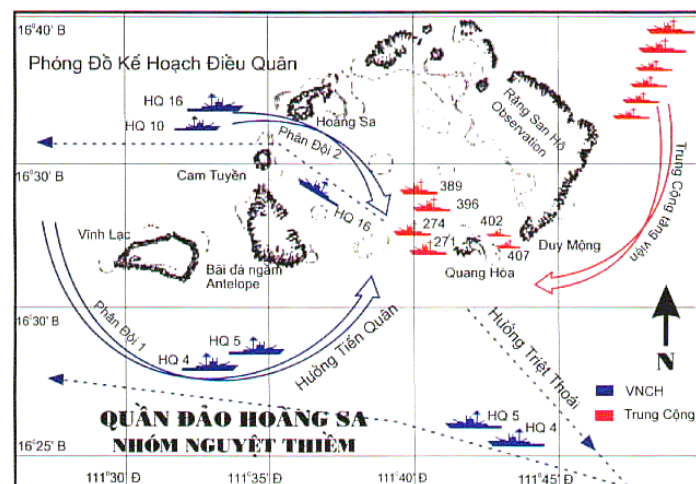
Tổ Quốc – Đại Dương
{https://vi.wikipedia.org/wiki/H%E1%BA%A3i_q%C3%A2n_Vi%E1%BB%87t_Nam_C%E1%BB%99ng_h%C3%B2a}

Tôi đã đọc rất nhiều bài viết về trận chiến này, những bài được viết bởi chính những người trong cuộc. Tôi cũng đã trò chuyện với hai người bạn từng phục vụ trên hai chiến hạm trực tiếp tham gia trận đánh ấy. Tuy nhiên, tôi xin không bình luận hay nhận xét gì về các bài viết ấy, bởi tôi không đủ kiến thức hay hiểu biết tường tận về trận chiến này.



The Fatherland – The Ocean
{https://vi.wikipedia.org/wiki/H%E1%BA%A3i_q%C3%A2n_Vi%E1%BB%87t_Nam_C%E1%BB%99ng_h%C3%B2a}

I have read numerous articles about this battle, written by those directly involved. I have also conversed with two friends who served on warships that directly participated in the battle. However, I refrain from commenting on or judging these articles, as I lack the necessary knowledge and thorough understanding of this battle.



{Phóng đồ trận hải-chiến Hoàng-Sa ngày 19 tháng 01 năm 1974 của Cựu Hải-Quân Thiếu-Tá Trần Đỗ Cẩm, Trung Tâm Huấn Luyện Hải Quân}

	Nha Trang Khóa 11 (8/1961-4/1963), Đệ Nhất Bảo Bình, Austin, Texas, USA} {Map of the naval battle for the Paracel Islands on January 19, 1974, by former Navy Lieutenant Commander Trần Đỗ Cẩm, Nha Trang Naval Training Center Class 11 (8/1961-4/1963), First Aquarius, Austin, Texas, USA}
Với tất cả lòng thành, tôi xin được thắp một nén hương tưởng nhớ đến các chiến sĩ Hải Quân Việt Nam Cộng Hòa, những người đã anh dũng chiến đấu và hy sinh để bảo vệ chủ quyền của tổ quốc. Tôi cũng xin cúi đầu chia sẻ niềm tiếc thương sâu sắc đến các thân nhân của những chiến hữu đã ngã xuống.	With sincere gratitude, I would like to light an incense stick in memory of the Republic of Vietnam Navy's enlisted sailors, as well as non-commissioned and commissioned naval officers, who bravely fought and sacrificed their lives to defend our nation's sovereignty. I also bow my head to share deep condolences with the families of those fallen comrades.
Tôi tin rằng không chỉ riêng tôi, mà tất cả những người con đất Việt đều luôn khắc ghi trong lòng trận Hải chiến Hoàng Sa năm 1974, đặc biệt là các cựu quân nhân Hải Quân QLVNCH.	I believe that not just I, but all Vietnamese people always remember the naval battle for the Paracel Islands in 1974, especially the former enlisted sailors, as well as non-commissioned and commissioned naval officers of the Republic of Vietnam Navy.
Là một người từng đứng trong hàng ngũ của HQ/QLVNCH, tôi tự hào rằng Hải Quân Việt Nam Cộng Hòa chưa bao giờ khuất phục trước bất kỳ kẻ ngoại xâm nào. Dẫu biết rằng vào thời điểm ấy, lực lượng Hải Quân của chúng ta đã bị chia nhỏ để đối phó với cộng sản Bắc Việt trên nhiều mặt trận, nhưng chỉ với 4 chiến hạm, các chiến sĩ của chúng ta vẫn oai hùng dũng cảm đối đầu với hạm đội Trung Cộng.	As someone who once stood among the ranks of the Republic of Vietnam Navy/Republic of Vietnam Armed Forces, I am proud that the Republic of Vietnam Navy never succumbed to any foreign invader. Despite knowing that at the time, our naval forces were stretched thin to deal with the North Vietnamese Communists on multiple fronts, with only 4 warships, our enlisted sailors, as well as non-commissioned and commissioned naval officers, still valiantly and bravely confronted the Chinese Communist fleet. HQ Trần Khánh Dư (Khu Trục Hạm 4), Hải Quân Việt Nam Cộng Hòa {HQ Trần Khánh Dư (Radar Picket Destroyer Escort DER 4), Republic of Vietnam Navy}



HQ Trần Bình Trọng (Tuần Dương Hạm 5), Hải Quân Việt Nam Cộng Hòa {HQ Trần Bình Trọng (High Endurance Cutter WHEC 5), Republic of Vietnam Navy}
{<http://www.vnafmamn.com/untoldpage/HQ5.jpg>}



HQ Lý Thường Kiệt (Tuần Dương Hạm 16), Hải Quân Việt Nam Cộng Hòa {HQ Lý Thường Kiệt (High Endurance Cutter WHEC 16), Republic of Vietnam Navy}



HQ 10 - Hộ Tống Hạm Nhật Tảo - PCE

HQ Nhật Tảo (Hộ Tống Hạm 10), Hải Quân Việt Nam Cộng Hòa {HQ Nhật Tảo (MineSweeper Frigate MSF 10), Republic of Vietnam Navy}



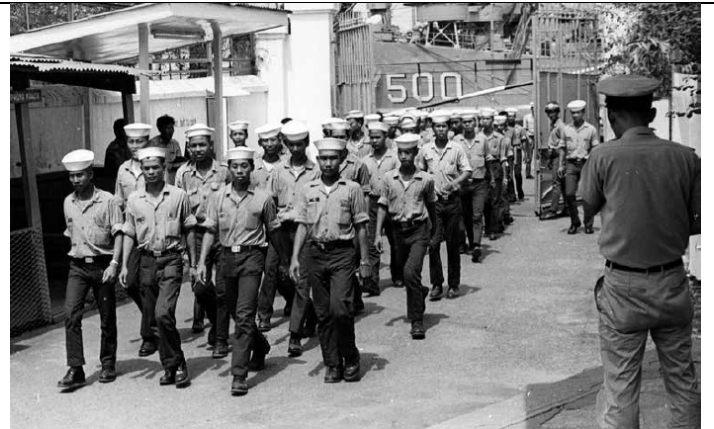
Hộ Tống Hạm 274 {Kronstadt 274}, Chinese People's Liberation Army Navy (PLAN)
{Hải Sử/Lược Sử Hải Quân Việt Nam Cộng Hòa, trang 234}

{Naval History/A Brief History of the Republic of Vietnam Navy, page 234, A Republic of Vietnam Navy Publication (2012)}



Trục Lô Hạm 621 {T43-class fleet minesweeper 621}, Chinese People's Liberation Army Navy (PLAN)

	{Jane's Fighting Ships 1960-1969 and 1970-1979, https://www.janes.com }
Dẫu phần thua thiệt đã hiện rõ, dẫu nước cờ đã định sẵn, nhưng Hải Quân QLVNCH vẫn hiên ngang vượt biển, khai hỏa tấn công tàu địch, tiêu diệt không ít binh sĩ và sĩ quan cao cấp của Trung Cộng ngay trên vùng biển Hoàng Sa, nơi thuộc chủ quyền của Việt Nam.	Even though defeat was apparent, even though the outcome was predetermined, the Republic of Vietnam Navy still bravely sailed forth, opening fire to attack enemy ships, killing numerous Chinese Communist sailors and high-ranking naval officers right in the Paracel Islands' waters, a region belonging to Vietnam's sovereignty.
Những chiến sĩ Hải Quân QLVNCH – những người anh hùng đã chiến đấu và hy sinh – luôn sống mãi trong lòng dân tộc.	The fallen Republic of Vietnam enlisted sailors, as well as non-commissioned and commissioned naval officers – heroes who fought and sacrificed – will always live in the heart of the nation.
Hàng năm, nhiều người dân Việt Nam vẫn tổ chức tưởng niệm các anh trên những vùng biển, đảo thiêng liêng. Thế nhưng, thật đau lòng khi chính phủ hiện tại của Việt Nam lại chưa một lần chính thức tri ân các anh, những người đã vì nước quên thân trong trận chiến chống ngoại xâm.	Annually, many Vietnamese people still hold commemorative ceremonies for these heroes on sacred seas and islands. Yet, it is heartbreaking that the current government of Communist Vietnam has not once officially honored these heroes, who gave their lives for their country in the battle against foreign aggression.
Hôm nay, tôi xin được kính cẩn thắp một nén hương lòng, tưởng nhớ đến các anh linh tử sĩ trong trận chiến Hoàng Sa. Sự hy sinh của các anh mãi là biểu tượng của lòng yêu nước và sự kiên cường bảo vệ chủ quyền dân tộc Việt Nam.	Today, I respectfully light a stick of heartfelt incense in remembrance of the heroic spirits of the fallen enlisted sailors, as well as non-commissioned and commissioned naval officers of the naval battle for the Paracel Islands. Their sacrifice forever symbolizes patriotism and the steadfast defense of Vietnam's national sovereignty.
Một nén hương lòng,	A stick of heartfelt incense,
Thành kính tưởng nhớ các anh linh tử sĩ Hoàng Sa.	Reverently honoring the heroic spirits of the fallen Republic of Vietnam enlisted sailors, as well as non-commissioned and commissioned naval officers of the naval battle for the Paracel Islands.
Tháng 1 năm 2025 Nguyễn Kiên	January 2025 Nguyễn Kiên Republic of Vietnam Navy Recruit Training Class 59



Republic of Vietnam Navy recruits {John Darrell Sherwood, "War in The Shallows, U.S. Navy Coastal and Riverine Warfare in Vietnam, 1965 – 1968," Naval History and Heritage Command, Department of the Navy, Washington, D.C., 2015, page 321}



English translation by Dr. Chi Manh Ha, Ph.D. (*)
Grapevine, Texas, USA
haiquantrungduong@yahoo.com

(*): Trưởng nam của Hải Quân Đại Tá Hà Văn Ngạc (1935-1999, Khóa 5, "7/1954 – 5/1955", Đệ Nhất Hải Sư), Hải Quân Việt Nam Cộng Hòa

(*): The eldest son of Navy Captain Hà Văn Ngạc (1935-1999, Class 5, "7/1954 – 5/1955", First Leo), Republic of Vietnam Navy